



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions - TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier  
Place du Portage, Phase III  
Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau  
Québec  
K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**Revision to a Request for Supply  
Arrangement - Révision à une demande  
pour un arrangement en matière  
d'approvisionnement**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

**Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services linguistiques  
Les Terrasses de la Chaudière  
10, rue Wellington, 5e étage  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> RFSA Translation Services	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> EN966-140305/L	<b>Date</b> 2023-03-09
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 20140305	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 008
<b>File No. - N° de dossier</b> 526zf.EN966-140305	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-526-40507	
<b>Date of Original Request for Supply Arrangement</b> 2022-01-31 <b>Date de demande pour un arrangement en matière d'app. originale</b>	
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> Eastern Daylight Saving Time EDT <b>on - le 2027-03-31</b> Heure Avancée de l'Est HAE	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Gratton, Isabelle	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 526zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (873) 355-9751 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	
<b>Security - Sécurité</b> This revision does not change the security requirements of the solicitation. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de l'invitation.	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Acknowledgement copy required</b>	<b>Yes - Oui</b>	<b>No - Non</b>
<b>Accusé de réception requis</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b> <b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
<b>For the Minister - Pour le Ministre</b>		

---

Amendment 008 is issued to answer questions received from Bidders.

**Question 1:**

As far as I understand "technical evaluation attachment 1," the "reference" requirement as presented is impractical and I must respectfully propose an alternative. In my 35 years of free-lance corporate translating, I have worked for either a main business customer (Bell, IBM, Hydro-Quebec) and later for translation agency project managers who lack the authority and standing to testify to my abilities. Moreover, it is a violation of my privacy as I see it to approach my clients in this context.

My proposed alternative is to give me a translation test in my claimed fields of expertise. Make it tough! You will actually see what I can do. Is that more difficult than tracking down references I may have listed and assessing the reliability of their testimony? I think not.

As for demonstrating [(b) Tier 3] that I am "certified under national standard CAN/CGSB-131.10-2017," could you say how compulsory this is? I have never heard of such a "national standard." Is it really widely familiar in the translation community?

As I have mentioned, I translated for the Translation Bureau in the first decade of this century and qualified under about 10 specialties. It seems unfair to throw my record out and present me with such an impossible web of bureaucratic requirements.

So, is there flexibility?

**Answer 1:**

It is common practice to request references in a competitive procurement process, and this practice does not entail any privacy issues. Bidders are required to provide the references in accordance with the arrangement preparation instructions. The purpose of the reference is not to inquire about personal information, but rather to confirm that the Bidder has provided the organization with the services and has the necessary experience (minimum number of words translated) to meet mandatory criterion M2 at Attachment 1.

Translation quality is at the centre of the Translation Bureau's operating model. Checking experience and references by field and language combination is an effective and efficient tool in terms of quality control as a first step. In order to assess the experience of suppliers through a translation test, the Translation Bureau would have to develop a test for each field and language combination, as each field requires unique expertise. Furthermore, the Translation Bureau does not have the resources to administer tests to all Bidders.

National Standard of Canada CAN CGSB 131.10-2017 establishes and defines the requirements for the provision of translation services by translation service providers (TSPs). The standard is nationally recognized, since 45 translation firms have this certification (according to information available on the Canadian Language Industry Association website: [Canadian Language Industry Association | L'Association canadienne de l'industrie de la langue - CSGB 131.10 \(ailia.ca\)](http://CanadianLanguageIndustryAssociation.org)). The translation industry, including professional translation associations, is working with the Canadian General Standards Board to draft/update this standard. The translation services required at Tier 3 are broader (minimum daily capacity of 8,000 words per day) and require high efficiency in the performance and sequencing of translation activities. Compliance with the CAN/CGSB-131.08-2017 standard thus provides the Translation Bureau with the assurance that the Bidder adheres to the highest level of service.

**ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS OF THE REQUEST FOR SUPPLY ARRANGEMENTS  
REMAIN UNCHANGED**